

NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA | ANDORRA | PORTUGAL

Editorial

Als am Freitag, dem 18. Juli 2025, nach 94 Minuten das Viertelfinalspiel der Fussball-Europameisterschaft der Frauen im Wankdorf-Stadion abgepfiffen wurde, hatte die Schweizer Nationalmannschaft gegen die spanische «La Roja» zwei zu null verloren. Trotzdem feierten die Fans im Stadion und an den TV-Bildschirmen begeistert das neue «Wunder von Bern», hatten sich doch die Schweizerinnen lange und erfolgreich gegen niemanden Geringeres als die amtierenden Weltmeisterinnen behauptet. Diese zollten ihren helvetischen Gegenspielerinnen Respekt, in dem sie für diese Spalier standen. Für mich als Doppelbürger respektive Auslandschweizer war dies ein besonders bewegendender Moment, zollten sich die beiden Nationen Respekt. Unsere Frauen-Nati, in dem sie erbittert, aber sauber kämpfte und als gute Verliererin vom Rasen ging. Und die «Chicas de la Roja», weil sie ihre Matchgegnerinnen nicht als Geschlagene betrachteten, sondern als solche, die Anerkennung verdienten. So sollte, dachte ich mir, das spanisch-helvetische Zusammenleben immer sein!



Daniel Izquierdo-Hänni,
Redaktion/Rédaction
Noticias Regionales

Éditorial

Le vendredi 18 juillet 2025, après 94 minutes de jeu lors du match des quarts de finale du Championnat d'Europe féminin de football au stade de Wankdorf, l'équipe nationale suisse s'est inclinée deux à zéro face à « La Roja » espagnole. Malgré la défaite, les supporters ont célébré dans le stade, et sur les écrans de télévision, le nouveau « miracle de Berne » a enthousiasmé les téléspectateurs comme si les Suissesses n'avaient platement battu nulle autre que les championnes du monde en titre. Ces dernières ont montré leur respect à leurs opposantes suisses à travers une haie d'honneur. En tant que citoyen avec la double nationalité et Suisse de l'étranger, ce moment de respect entre les deux pays m'a particulièrement ému. Nos joueuses suisses ont combattu farouchement et avec fair-play, et se sont montrées bonnes perdantes sur la pelouse de Wankdorf. Quant aux « Chicas de la Roja », elles n'ont pas considéré leurs opposantes comme des perdantes, mais comme des joueuses qui méritaient leur reconnaissance. Les rapports entre la Suisse et l'Espagne devraient toujours être ainsi !

Madrid: Neuer Botschafter

Ende Juli respektive Anfang August hat in der Schweizer Botschaft für Spanien und Andorra der turnusgemässe Stabswechsel des höchsten helvetischen Landesvertreters stattgefunden. Die Nachfolge von Hanspeter Mock, der nach fünf Jahren in Madrid nach Brasilien versetzt worden ist, hat Heinrich Schellenberg übernommen. Der Zürcher mit Jahrgang 1964 ist seit über dreissig Jahren im Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA tätig, war unter anderem Botschafter in Argentinien und hat zuletzt als stellvertretender Staatssekretär respektive Leiter der Abteilung Asien Pazifik des EDA in Bern die Interessen der Schweiz vertreten.



Heinrich Schellenberg,
Schweizer Botschafter/
ambassadeur suisse

Madrid : Nouvel ambassadeur

À la fin du mois de juillet, respectivement au début du mois d'août, le plus haut représentant helvétique de l'ambassade Suisse d'Espagne et d'Andorre a cédé sa place conformément au système de rotation. Heinrich Schellenberg remplace donc Hanspeter Mock, qui a été muté au Brésil après cinq ans à Madrid. Né en 1964, le Zurichois travaille depuis plus de trente ans au Département fédéral des affaires étrangères (DFAE). Il a notamment été ambassadeur en Argentine et occupait jusqu'à récemment le poste de secrétaire d'Etat suppléant et de directeur de la division Asie et Pacifique du DFAE à Berne, où il représentait les intérêts de la Suisse.

soliswiss

IHRE SCHWEIZ IM AUSLAND



RUNDUM GUT BERATEN.

SEIT 1958 BERATUNG UND UNTERSTÜTZUNG FÜR SCHWEIZERINNEN UND SCHWEIZER IM AUSLAND. HABEN SIE FRAGEN RUND UMS AUSWANDERN, GLOBETROTZEN, REISEN ODER RÜCKKEHREN IN DIE SCHWEIZ? WIR SIND FÜR SIE DA.

WWW.SOLISWISS.CH

TELEFON: +41 31 380 70 30

Unser Jobangebot

WEBAGENTUR.CH

Schwiizerdütsch Telefonist/in gesucht

Auf diesem Weg suchen wir nach einem Telefonisten, welcher Termine vereinbart für unsere Webberater in der gesamten Deutschschweiz.

2500 Webseiten für Kleinbetriebe haben wir bereits erstellt. Helfen Sie mit, weitere Unternehmen von unseren preiswerten Angeboten zu überzeugen und einen kostenlosen Termin mit uns wahrzunehmen.

Bewerben Sie sich telefonisch oder schriftlich bei uns:

 www.webagentur.ch  **044 504 26 00**  job@webagentur.ch

Sie bringen mit:

- Einfühlungsvermögen und Überzeugungstalent
- Selbstständige und pflichtbewusste Arbeitsweise
- Ideales Alter: zwischen 30 und 60 jährig

Wir bieten Ihnen:

- Endlich wieder Schwiizerdütsch reden!
- Flexibles Pensum zwischen 40-80%
- Arbeit von zu Hause über Telefonsoftware
- Fixe Entlohnung plus Erfolgshonorar

Stefan Hausherr, AG

Gabriel Hauser, BE

Simone Zuberbühler, SG

Jari Müller, LU

Lea Moser, ZH

Nicolas Häseli, BS/BL



FÜR EIN SORGENFREIES LEBEN IN SPANIEN

PERFEKTE VERSICHERUNGSLÖSUNGEN FÜR SCHWEIZER AUSWANDERER



IBERIA
VERSICHERUNGSMAKLER

+34 971 699 096

www.iberiaversicherungsmakler.com



KRANKENVERSICHERUNG

GEBÄUDE- & HAUSRATVERSICHERUNG

AUTOVERSICHERUNG

PHOTOVOLTAIK & STROM SPAREN

DKV

ZURICH

HISCOX

Allianz

GENERALI

Mobile Biometrie für Pass und Identitätskarten: Termine reservieren

Die Schweizerische Botschaft in Madrid und das Schweizerische Generalkonsulat in Barcelona planen Einsätze mit der mobilen Pass-Station für 2025 und 2026. Wer in den kommenden zwölf Monaten neue Ausweispapiere benötigt, kann sich anmelden. Vorzugsweise erfolgt die Anmeldung unter www.schweizerpass.ch, mit dem Hinweis auf die Ortschaft. Die Informationen werden regelmässig auf der Webseite www.eda.admin.ch/barcelona unter "Mobile Biometrie" veröffentlicht. Für in Madrid gemeldete Personen: Sevilla (3.-7.11.2025), Kanarische Inseln (23.-27.2.2026), Santiago de Compostela (23.-27.3.2026) und Málaga (28.9.-2.10.2026). Für in Barcelona gemeldete Personen: Palma de Mallorca (20.-24.4.2026), Valencia (11.-15.5.2026) und erneut Alicante (19.-23.10.2026).



Biométrie mobile pour passeport et pièce d'identité : Réservez les dates

L'Ambassade de Suisse à Madrid et le Consulat Général de Suisse à Barcelone prévoient des voyages de service avec la station de passeport mobile en 2025 et 2026. Toute personne ayant besoin de nouvelles pièces d'identité dans les douze prochains mois peut s'annoncer. Pour cela veuillez utiliser la page www.passeportsuisse.ch, en indiquant le lieu souhaité. Les informations sont publiées et mises à jour régulièrement sur la page web www.eda.admin.ch/barcelona sous "Biométrie mobile".

Pour les personnes inscrites à Madrid : Séville (3.-11.2025), Îles Canaries (23.-27.2.2026), Santiago de Compostela (23.-27.3.2026) et Málaga (28.9.-2.10.2026). Pour les personnes inscrites à Barcelone : Palma de Mallorca (20.-24.4.2026), Valencia (11.-15.5.2026) et de nouveau Alicante (19.-23.10.2026).



Ioana Lazaroiu, France

PUZZLE



Daniel Kistler, Zypern

PUZZLE



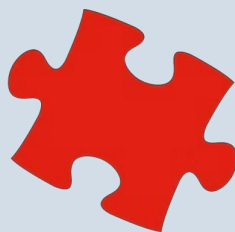
Rudolf Megert, Brasilien

PUZZLE

Mitmachaktion:

Der fünften Schweiz Ihr Gesicht geben

In der Politik, in den Medien oder in der Gesellschaft wird oftmals sehr abstrakt über die fünfte Schweiz gesprochen, wie etwa die Diskussionen um die 13. AHV-Rente bewiesen haben. Aus diesem Grund hat die ASO respektive die Schweizer Revue ein Projekt gestartet, das sich «das Fünfte-Schweiz-Puzzle» nennt und bei welchem es darum geht, mittels Kurzporträts aus der ganzen Welt dieser fünften Schweiz nicht ein Gesicht, sondern viele unterschiedliche Antlitze zu geben. Hierfür hat die Redaktion einen umfangreichen Fragekatalog zusammengestellt, bei dem es darum geht, ein paar wenige nach eigenem Gutdünken auszuwählen und diese prägnant zu beantworten. Erste Beispiele sind bereits unter dem Suchbegriff «Puzzle» auf www.swisscommunity.org zu finden. Wer gerne mitmachen möchte, kann unter «revue@izquierdo.ch» die Unterlagen bestellen.



Action participative :

donnons un visage à la cinquième Suisse

La cinquième Suisse est souvent mentionnée de façon très abstraite en politique, dans les médias et au sein du grand public, à l'image des débats autour de la 13e rente AVS. C'est pourquoi l'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE) et la Revue Suisse ont lancé un projet nommé « Le puzzle de la cinquième Suisse », afin de donner un visage (ou plutôt de nombreux visages) à la cinquième Suisse à travers de brefs portraits du monde entier. La rédaction a préparé à cet effet un large catalogue de questions auxquelles les Suissesses et les Suisses de l'étranger peuvent répondre : il leur suffit de choisir celles qui leur plaisent et d'y répondre de manière concise. Les premiers exemples sont déjà disponibles en recherchant le mot-clé « puzzle » sur www.swisscommunity.org. Vous souhaitez participer ? Commandez les documents en écrivant à « revue@izquierdo.ch ».

Session des Auslandschweizerrats in Bern:

Persönliche Impressionen der Iberia-Delegierten

Der Auslandschweizerrat ist das oberste Organ der Auslandschweizer-Organisation (ASO), welches 1919 gegründet und in der heutigen Form seit 1989 existiert. Insgesamt 140 Delegierte vertreten dabei die Interessen der Fünften Schweiz. Ende August fand im Nationalratssaal im Bundeshaus in Bern die konstituierende Sitzung des ASR statt, an welcher unter anderem die Wahlen der Delegierten für die Legislaturperiode 2025-2029 bestätigt wurden. Zu den Neugewählten gehören auch die sechs Vertreterinnen und Vertreter für Spanien und Portugal, deren Namen die Schweizer Revue in der letzten Ausgabe bereits vorgestellt hat. Für die Regionalseiten teilen die Delegierten ihre Impressionen ...

Doris Kunz, Portugal

Unsere Einführung und erster Einsatz als Delegierte des Auslandschweizerrates war ein eindrückliches Erlebnis. In der ehrwürdigen Atmosphäre des Nationalratssaals im Bundeshaus kamen Vertreterinnen und Vertreter der Auslandschweizerinnen und -schweizer aus der ganzen Welt zusammen. Es waren Tage voller spannender Informationen, intensiver Eindrücke und wertvoller Begegnungen. Der Austausch mit Menschen, die wie ich im Ausland leben und dennoch tief mit der Schweiz verbunden sind, war besonders bereichernd. Ich freue mich, die Interessen der Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer aus meiner Wahlheimat künftig mit Engagement und Überzeugung zu vertreten.

Theodora Clerc Tsavdaridis, Spanien

August in Bern. Donnerstag. Die Delegation Iberia trifft sich erstmals. Ernst und Markus, zwei routinierte Silberfuchse, wollen das Zepter an uns Neue weitergeben, wollen uns auf das vorbereiten, was kommt. Direkte Wahlen und die Liebe zur Schweizer Demokratie haben uns in den Auslandschweizerrat befördert und nun sitzen wir in der regennassen Bundestadt und wissen nicht, wie uns geschieht.

Freitag. Der erste Swiss Community Day. Man gewährt uns Eintritt ins Bundeshaus. Ich bin in Bern aufgewachsen im Schatten dieses stattlichen Gebäudes. Doch um reinzukommen, musste ich über Spanien «go chehre». Ich habe die Nacht kaum geschlafen. Aufgeregt. Eintrittskontrolle wie am Flughafen. Die Beamten der Bundespolizei sind allerdings freundlich und gut gelaunt. Drin im Haus nur ehrfürchtiges Staunen. Man kennt die Räumlichkeiten aus den

News und steht plötzlich selbst drin. Ein wenig verloren halte ich immer wieder Ausschau nach meinen Iberianern. Dann werden wir offiziell getrennt, die Romands von den Deutschschweizern. Wir Deutschsprachigen tagen im Zimmer 301. Ich spotte den Delegierten aus Griechenland. Als Kind griechischer Eltern freut mich dieses Kennenlernen besonders. Es folgen Stunden voll mit Informationen. ASO, EDA, Schweizer Revue, Swissinfo. Cross Boarder Rules, E-ID, E-Voting, Krankenkassen. Und natürlich all die Delegierten: Wer heisst wie? Aus welchem Land? Welche Sprache? Parteizugehörigkeit? Der Kopf brummt.

Samstag. Check-in ins Bundeshaus. Die Bundespolizisten immer noch freundlich. Zum Glück gibt es Kaffee. Und dann der Saal! Alle machen Fotos. Wer hätte das gedacht! Wir sitzen im Nationalratssaal! Was genau fühlen wir? Wir stellen unsere Namensschilder auf. Auf meinem steht Theodora Clerc Tsavdaridis, Spanien/Espagne. Wieso nur Spanien? Ich repräsentiere den Levante Norte, einem der sechs Wahlbezirke der iberischen Halbinsel. Catalunya, Aragon, Andorra. Bemerkungen bleiben nicht aus. Weniger wegen dem fehlenden Andorra als wegen Katalonien. Lokalpolitik kann delikat sein. Es scheint, mit Spanien allein ist es nicht getan. Doch dank Spanien komme ich ins Diskutieren, Debattieren, Politisieren.

Kurz vor 18.00 Uhr treten wir hinaus aus dem Bundeshaus. Die Sonne scheint. Die Aare fliesst. Ich fühle mich wie nach einer Ewigkeit und einem Tag. Sorgen, Ansichten, Realitäten. In jedem Land anders. Mir ist, als hätte ich die Welt bereist. Mit Schweizern wie mich als Reiseführer. Las Américas. Ozeanien. Asien. Afrika. Europa. Wir



Sie vertreten die Interessen der Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer der iberischen Halbinsel:

Ils représentent les intérêts des Suisses et Suissesses de la péninsule ibérique :

Claudine Morier, Theodora Clerc Tsavdaridis, Doris Kunz, Therese Schaad Lévesque, António Sobral Pereira, Peter Andermatt

sind überall! Wir sind tatsächlich überall und man nennt uns die fünfte Schweiz. Unsere Stimme ist der Auslandschweizerrat. Wir sind die Delegierten Iberia und wir können laut!

Peter Andermatt, Spanien

Wenn jemand seit über dreissig Jahren im Ausland lebt, wie es bei mir der Fall ist, so erlangt diese Person eine sehr interessante Perspektive der Schweiz und deren Eigenschaften. Oft ist es ein Cocktail aus Stolz, Sehnsucht, kritischer Betrachtung und schlicht und einfach Liebe zu einem Land, das nicht nur schön ist, sondern auch faszinierend, was sein soziales, politisches und wirtschaftliches Modell angeht. So wie mir geht es über 800.000 SchweizerInnen, die an den verschiedensten Orten der Welt leben, in über 65 Ländern. Ich glaube, die meisten unter uns sind sich einig darüber, dass es Sinn macht, unser Land und dessen Werte in unseren neuen Wohnsitzen zu vertreten, den Leuten zu erklären, wie und warum die Schweiz ein tolles Land ist. Es gibt wohl kaum einen besseren Ort, um in Erfahrung zu bringen, wie man dies gebühlich tut, als eine ASR-Sitzung im Bundeshaus in Bern. Die Schweizerinnen und Schweizer, die sich im ASR engagieren könnten unterschiedlicher nicht sein, aber was uns alle vereint ist das Interesse, die ganze Schweiz, also auch die fünfte, in der Welt optimal zu positionieren und zu vernetzen. Bravo an den Bund, dafür dass man die Weitsicht hat, einen solchen Effort grosszügig zu unterstützen!

António Sobral Pereira, Portugal

Zwei intensive Tage voller Begegnungen und Austausch, dank denen wir unsere Funktion als Delegierte im Auslandschweizerrat auf einer soliden Grundlage beginnen können. Wir werden uns für den Zusammenhalt, die Gleichstellung, die Entwicklung und die Interessen der Schweizer Gemeinschaft einsetzen, die ausserhalb der Lan-

desgrenzen lebt oder sich dort aufhält. Ein grosses Dankeschön an die gesamte Auslandschweizergemeinschaft für das bei den Abstimmungen bekundete Vertrauen und an alle Beteiligten innerhalb und ausserhalb der Auslandschweizer-Organisation. Die Arbeit, die geleistet wurde, damit die Swiss Community Days unter optimalen Bedingungen stattfinden konnten, war bemerkenswert.



Voller Einsatz der frischgewählten Delegierten.
Les délégués fraîchement élus en séance plénière.

Die Schweiz in Spanien und Portugal / La Suisse en Espagne et Portugal

- Sociedad Suiza Barcelona, Tel. 93 209 47 85, www.clubsuizobarcelona.com
- Club Suizo Balear, WhatsApp +34 684 41 81 23, www.chcb.club
- Club Suisse de Porto, Tel. 255 61 54 01, clubsuisseporto@gmail.com
- Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Tel. 912 948 990, www.ssbpt.pt
- Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, beneficienciasuiza.wixsite.com/index/haztesocio
- Club Suizo Costa Blanca. Tel. 636 74 11 61, www.clubsuizocostablanca.es
- Asociación Helvetia Madrid, Tel. 91 650 59 92, www.clubsuizomadrid.org
- Club Suizo Rojales, Tel. 644 27 91 01, www.clubsuizoderojales.ch
- Suizos de Valencia, www.suizosdevalencia.org
- Société Suisse de Lisbonne, Tel. 962 23 69 93, www.clubsuisse-pt.com
- Asociación de Damas Suizas Madrid, www.damassuizasmadrid.org
- Club Suizo Gran Canaria, www.schweizerclubgc.es
- L'Amicale de la Colline, comiteadlc.amicale@gmail.com
- Schweizer Club Algarve, www.schweizer-club-algarve.com
- Schweizer Schule/Colegio Suizo Madrid, www.colegiosuizomadrid.com, Tel. 91 650 58 18,
- Schweizerschule /Escuela Suiza Barcelona, www.escuelasuizabcn.es; Tel. 93 209 65 44
- Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960, Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid, madrid@eda.admin.ch
- Embaixada da Suíça. Lisboa, Tel.+351 213 944 090, Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa, lisbon@eda.admin.ch
- Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50, Gran Via Carlos III, 94-7º, 08028 Barcelona, barcelona@eda.admin.ch
- Swiss Business HubSpain, Tel. 91 432 04 66, madrid.sbhspain@eda.admin.ch
- Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, 1350-185 Lisboa, www.swiss-champer.pt
- Asociación Económica Hispano-Suiza, www.aehs.info

Session du Conseil des Suisses de l'étranger à Berne :

impressions des délégués de la péninsule ibérique

Le Conseil des Suisses de l'étranger est le plus haut organe de l'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE). Il a été fondé en 1919 et existe sous sa forme actuelle depuis 1989. Au total, 140 délégués représentent les intérêts de la cinquième Suisse. Fin août, la séance constitutive de l'OSE a eu lieu dans la salle du Conseil national au Palais fédéral à Berne. C'est lors de cette session que les élections des délégués pour la période législative de 2025 à 2029 ont été confirmées. Parmi les nouveaux élus, on retrouve les six représentants et représentantes pour l'Espagne et le Portugal, que la Revue Suisse a déjà présentés dans sa dernière édition. Les délégués partagent quelques impressions dans ces pages régionales consacrées à l'Espagne, au Portugal et à Andorre.

Doris Kunz, Portugal

Notre introduction et notre premier engagement en tant que délégués du Conseil des Suisses de l'étranger nous ont fait forte impression. Dans le Palais fédéral, l'imposante salle du Conseil national accueillait des représentants des Suisses de l'étranger du monde entier. Informations, impressions intenses et rencontres précieuses ont marqué ces journées. Les échanges avec les personnes qui vivent à l'étranger comme moi et qui ont pourtant des liens forts avec la Suisse ont été particulièrement enrichissants. Je me réjouis de représenter les intérêts des Suissesses et des Suisses de l'étranger de mon pays de résidence avec engagement et conviction.

Theodora Clerc Tsavdaridis, Espagne

Mois d'août, Berne. Jeudi. La délégation Iberia se réunit pour la première fois. Ernst et Markus, deux habitués, aimeraient passer le flambeau à la jeunesse et nous préparer à ce qui nous attend. Les élections directes et l'amour de la démocratie suisse nous ont portés au Conseil des Suisses de l'étranger, et nous siégeons désormais dans la capitale pluvieuse sans savoir ce qui nous arrivera.

Vendredi. Le premier Swiss Community Day. On nous autorise à entrer dans le Palais fédéral. J'ai grandi à Berne, dans l'ombre de cet imposant bâtiment. Mais pour y entrer, je dois passer par l'Espagne. J'ai à peine dormi de la nuit. L'impatience me ronge. Les contrôles sont dignes d'un aéroport. Les policiers fédéraux sont néanmoins sympathiques et de bonne humeur. À l'intérieur, l'émerveillement est à son comble. On connaît les pièces grâce aux actualités, et soudain, on y a accès. Un peu perdue, je cherche régulièrement mes compatriotes ibériques du regard. Nous sommes ensuite officiellement séparés entre Romands et Suisse-Al-

lemands. Nous, les Suisses-Allemands, siégeons dans la salle 301. Je repère les délégués de Grèce. En tant qu'enfant de parents grecs, je me réjouis de les rencontrer. Des heures remplies d'informations s'ensuivent. OSE, DFAE, Revue Suisse, Swissinfo. Règles transfrontalières, E-ID, E-Voting, caisses-maladies. Et puis au tour des délégués : comment vous appelez-vous ? De quel pays venez-vous ? Quelle langue parlez-vous ? À quel parti appartenez-vous ? Ma tête bourdonne.

Samedi. Arrivée au Palais fédéral. La police fédérale est toujours aussi sympathique. Heureusement, il y a du café. Et ensuite, place à la salle. Tout le monde prend des photos. Qui l'aurait cru ! Nous siégeons dans la salle du Conseil national ! Comment nous sentons-nous ? Nous plaçons nos étiquettes avec nos noms. La mienne indique Theodora Clerc Tsavdaridis, Spanien/Espagne. Pourquoi uniquement l'Espagne ? Je représente le Levante Norte, l'une des six circonscriptions électorales de la péninsule ibérique. Catalogne, Aragon, Andorre. Les remarques ne manquent pas. Moins en raison d'Andorre, qui n'est pas présente, qu'en raison de la Catalogne. La politique locale peut être délicate. Il semble qu'avec l'Espagne, ce n'est pas encore réussi. Mais grâce à l'Espagne, je peux discuter, débattre, parler politique.

Nous ressortons du Palais fédéral peu avant 18 h 00. Le soleil brille. Les eaux de l'Aare suivent leur cours. J'ai l'impression qu'une éternité s'est écoulée. Préoccupations, points de vue, réalités. Tous différents selon les pays. J'ai l'impression d'avoir parcouru le monde. Avec des Suisses comme moi, comme guides de voyage. Les Amériques. L'Océanie. L'Asie. L'Afrique. L'Europe. Nous sommes partout ! Nous sommes véritablement partout, et l'on nous appelle la cinquième Suisse. Le Conseil des Suisses de



Der ASR hat sich dieses Jahr im Nationalratssaal des Bundeshaus in Bern versammelt.

La séance de l'OSE de cette année a eu lieu dans la salle du Conseil national à Berne.

l'étranger nous représente. Nous sommes les délégués de l'Espagne et nous faisons entendre notre voix !

Peter Andermatt, Espagne

Lorsqu'une personne vit depuis plus de trente ans à l'étranger, comme moi, elle acquiert une vision très intéressante de la Suisse et de ses caractéristiques. C'est souvent un mélange de fierté, de mélancolie, d'observation critique et d'amour pour un pays qui est non seulement beau, mais aussi fascinant de par son modèle social, politique et économique. Il y a 800 000 Suissesses et Suisses de l'étranger qui, comme moi, vivent aux quatre coins du monde, dans 65 pays. Je crois que pour la plupart, nous estimons qu'il est judicieux de représenter notre pays et ses valeurs dans nos nouveaux pays d'adoption et de pouvoir montrer aux gens comment et pourquoi la Suisse est un fantastique pays. Il n'y a pas de meilleur endroit qu'une séance de l'OSE au Palais fédéral à Berne pour en faire l'expérience. Les Suissesses et les Suisses qui s'engagent au sein de l'OSE se distinguent par leurs différences, mais sont réunis par l'envie de positionner la Suisse entière, la cinquième Suisse comprise, de manière optimale dans le monde, et d'agrandir son réseau. Bravo à la Confédération et à sa vision à long terme, qui soutient si généreusement un tel effort !

António Sobral Pereira, Portugal

Deux jours intenses, remplis de rencontres et d'échanges grâce auxquels nous pouvons débiter, sur de bonnes fondations, notre fonction de Délé-

gué au Conseil des Suisses de l'étranger. Nous allons ainsi œuvrer pour la cohésion, l'égalité, le développement et les intérêts de la communauté suisse qui habite ou qui séjourne à l'extérieur des frontières helvétiques. Un grand merci à l'ensemble de la communauté des Suisses de l'étranger pour la confiance exprimée lors des votations et à l'ensemble des intervenants, internes et externes à l'Organisation des Suisses de l'étranger. Le travail accompli, afin que les Swiss Community Days se déroulent dans de conditions optimales, a été mémorable.



Auch die Schweizer Revue war ein Thema anlässlich des diesjährigen ASR. La Revue Suisse a également été abordée par l'OSE.



Déménager sans souci Suisse – Espagne – Suisse

Nos services

- Démontage & remontage
- Service d'emballage et de déballage
- Vente de matériel d'emballage
- Mise au rebut
- Stockage
- Dédouanement
- Assurance transport
- Transports spéciaux (p. ex. coffre-fort, piano, véhicules, objets d'art, etc.)
- Nettoyage avec garantie de réception (uniquement en Suisse)



**Mühlentalstrasse 174
CH-8200 Schaffhausen
+41 (0)52 644 08 80
info@schaepli.ch
www.schaepli.ch**

Schäfli
Schaffhausen zügelt
lagert, packt - weltweit

Immobilienrecht: Verkauf bei Rückkehr in die Schweiz

Viele haben sich in Spanien ihren Traum vom Leben in der Sonne erfüllt, oft mit dem Kauf eines Eigenheims. Doch im Leben ändern sich Pläne: Die Kinder oder Enkel ziehen zurück oder man möchte näher an diesen leben, gesundheitliche Gründe machen das Leben in der Hitze beschwerlich, oder die Verbindung zur alten Heimat wird wieder stärker. Spätestens dann stellt sich die Frage: Was tun mit der Immobilie in Spanien?

Ein Verkauf in Spanien ist grundsätzlich unkompliziert, wenn man weiss, worauf zu achten ist. Käufer sind schnell gefunden, besonders auf Mallorca, der Costa Blanca oder Andalusien, diese Regionen sind weiterhin sehr beliebt. Steuerlich relevant ist der Verkaufsgewinn: Wer in Spanien steuerlich nicht ansässig ist, unterliegt einem pauschalen Quellensteuerabzug von 3 % des Verkaufspreises. Dieser wird direkt bei der Beurkundung einbehalten. Anschliessend erfolgt eine Veranlagung über die «Nichtresidentensteuer» (IRNR). Für Schweizer Staatsangehörige beträgt der anwendbare IRNR-Satz derzeit 24 % auf den Gewinn, da die Schweiz nicht zur EU oder zum EWR gehört. Der ermässigte Satz von 19 % bleibt Steuerpflichtigen mit Wohnsitz innerhalb der EU/EWR vorbehalten.

Anders bei Schweizer Staatsbürgern, die in Spanien als Residenten gemeldet sind: Sie versteuern den Gewinn, wie andere Steuerinländer, über ihre spanische Einkommensteuererklärung (IRPF). Der Gewinn, also die Differenz zwischen damaligen Anschaffungskosten und aktuellem Verkaufspreis, abzüglich bestimmter Ausgaben, wird mit bis zu 27 % progressiv besteuert, je nach Höhe. Ein Quellensteuerabzug entfällt in diesem Fall. Eine Steuerbefreiung ist möglich, wenn es sich um den Hauptwohnsitz handelt und der Erlös innerhalb von zwei Jahren in eine neue Hauptwohnung reinvestiert wird. Dies gilt allerdings nur innerhalb der EU oder des EWR, nicht beim Rückzug in die Schweiz. Zusätzlich fällt in beiden Fällen eine kommunale Wertzuwachssteuer an („plusvalía municipal“), deren Höhe sich nach Besitzdauer und Katasterwert richtet. Bevor ein Verkauf entschieden wird, sollte der Eigentümer Informationen zu den Steuerfolgen einholen, um diese ggf. in die Festlegung des Verkaufspreises mit einfließen zu lassen. Alle Anschaffungskosten der Immobilie und Rechnungen von Investitionen sollen gesammelt werden, das erleichtert die Abgabe der Steuererklärung und hilft aktiv Kosten anzusetzen, die die Steuerlast mindern.

Sonja Willner
Rechtsanwältin/Abogada
www.willner.legal

Droit immobilier : vente en cas de retour en Suisse

Nombreux sont ceux qui ont réalisé en Espagne leur rêve de vivre sous le soleil, souvent en achetant une maison. Pourtant, parfois, les projets changent : les enfants ou petits-enfants déménagent, on souhaite se rapprocher d'eux, des problèmes de santé compliquent le quotidien au soleil, ou l'on aimerait retrouver son ancien pays. Se pose donc la question de son bien immobilier en Espagne.

Dans le pays, la vente est relativement simple si l'on s'y connaît. Il est facile de trouver des acheteurs, particulièrement à Majorque, sur la Costa Blanca ou en Andalousie, car ces régions sont toujours très populaires.



Au niveau fiscal, le bénéfice résultant de la vente est déterminant : pour les personnes dont la résidence fiscale n'est pas en Espagne, une déduction au titre de l'impôt à la source d'un montant forfaitaire de 3 % du prix de vente s'applique. Celle-ci est directement comprise dans l'acte de vente. Ensuite, une taxation via l'impôt pour les non-résidents s'applique (IRNR). Pour les requérants suisses, le taux applicable de l'IRNR est actuellement de 24 % sur le bénéfice, car la Suisse ne fait pas partie de l'UE ni de l'EEE. Le taux réduit de 19 % est réservé aux contribuables domiciliés au sein de l'UE ou de l'EEE.

La situation est différente pour les citoyens suisses inscrits en tant que résidents en Espagne : ils sont taxés sur le bénéfice comme les contribuables espagnols via leur déclaration d'impôts espagnole (IRPF). Le bénéfice, c'est-à-dire la différence entre le prix d'achat original et le prix de vente actuel, moins certaines dépenses, est progressivement taxé jusqu'à 27 % selon le montant. La déduction au titre de l'impôt à la source ne s'applique pas dans ce cas.

Une exonération fiscale est possible s'il s'agit d'une résidence principale et que le bénéfice est réinvesti dans les deux ans suivant la vente dans une nouvelle résidence principale. Ce cas de figure ne s'applique néanmoins que dans l'UE ou l'EEE, et non en cas de retour en Suisse. De plus, dans les deux situations, un impôt sur la plus-value communale (« plusvalía municipal ») s'applique, dont le montant est déterminé par la durée de possession et la valeur cadastrale. Avant d'opter pour une vente, il est conseillé aux propriétaires de se renseigner sur les conséquences sur le plan fiscal afin de pouvoir prendre une décision éclairée concernant le prix de vente à fixer. L'ensemble des frais liés à l'achat du bien et les factures d'investissement doivent être regroupés afin de faciliter la déclaration d'impôts et d'aider à déterminer un allègement de la charge fiscale.

Une exonération fiscale est possible s'il s'agit d'une résidence principale et que le bénéfice est réinvesti dans les deux ans suivant la vente dans une nouvelle résidence principale. Ce cas de figure ne s'applique néanmoins que dans l'UE ou l'EEE, et non en cas de retour en Suisse. De plus, dans les deux situations, un impôt sur la plus-value communale (« plusvalía municipal ») s'applique, dont le montant est déterminé par la durée de possession et la valeur cadastrale. Avant d'opter pour une vente, il est conseillé aux propriétaires de se renseigner sur les conséquences sur le plan fiscal afin de pouvoir prendre une décision éclairée concernant le prix de vente à fixer. L'ensemble des frais liés à l'achat du bien et les factures d'investissement doivent être regroupés afin de faciliter la déclaration d'impôts et d'aider à déterminer un allègement de la charge fiscale.

Sonja Willner
Avocate/Abogada
www.willner.legal